

LAS PERSONAS PRIMERO: Tabla con terminología recomendada para investigaciones y publicaciones relacionadas con el VIH

Por favor, evite	Alternativas
Paciente con SIDA	Persona con complicaciones de VIH avanzado, persona con una enfermedad definitoria de SIDA
Prueba de SIDA	Prueba de VIH
Virus del SIDA	VIH
Contraer VIH	Adquirir VIH
Cumplidor	Tomando la medicación según lo recomendado, adherente
Contagioso/infeccioso	Persona con VIH transmisible o carga viral detectable
Sucio o limpio en el contexto de personas o equipos de inyección	¡Simplemente no lo use! Es aceptable usar: agujas compartidas, equipo de inyección o parafernalia de drogas
Persona, personas, individuo(s), poblaciones infectadas por el VIH	Persona/personas que viven con el VIH Personas o poblaciones seropositivas
Prostituta, prostitución	Trabajadora sexual, sexo transaccional
Considere evitr	Alternativas
Abreviaturas	Evite abreviar, p. personas que se inyectan drogas (PWID), mujeres que viven con el VIH (WLWH) si es posible
Persona o personas coinfectadas	Persona que vive con el VIH y <condición adicional>. Por ejemplo: persona que vive con el VIH y la hepatitis B. El tratamiento de la "coinfección por el VIH/hepatitis" o que vive con el VIH/VHB es aceptable; el tratamiento de la "coinfectada por el VIH/hepatitis" no lo es.
Pacientes detectables o virémicos	Personas con ARN del VIH o carga viral detectables, o personas con viremia
Terminar con el VIH, terminar con el SIDA	Terminar con la transmisión del VIH, terminar con la presentación tardía del VIH o con las muertes evitables relacionadas con el VIH
Bebé no infectado expuesto al VIH	Bebé seronegativo expuesto al VIH
Consumidor de drogas intravenosas/UDIV; adicto a las drogas; drogadicto	Personas que se inyectan drogas; personas que usan drogas
Diseminar, infectar	Transmitir
Muertes por VIH	Mortalidad asociada a VIH, muertes asociadas a VIH
Transmisión de madre a hijo	Transmisión vertical, VIH adquirido perinatalmente
Personas que fracasan en el tratamiento; pacientes que fallan	Personas que experimentan fracasos del tratamiento, personas con tratamientos que fracasan
Grupo de riesgo o riesgo de transmisión	Modo de adquisición del VIH o riesgo de adquisición
Mal adherente	Persona/personas con mala adherencia
Pacientes resistentes	Personas con virus resistente
Serodiscordante	Serodiferente, parejas con diferente estatus de VIH
Sujetos del ensayo	Participantes del ensayo, voluntarios
Sexo sin protección	Sexo sin condón

Author: Laura Waters

Reviewers: Yvonne Gilleece, Caroline Sabin, Jo Josh & Matthew Hodson

Cero infecciones	Cero transmisiones, cero nuevos casos de VIH/VIH recién adquirido
------------------	---

Las personas que viven con el VIH no son solo hospedadores de un virus, vectores de infección o sujetos de pruebas: tienen conciencia y ser. Las personas que viven con el VIH se han destacado por abogar por una mejor atención médica, la expansión universal del tratamiento antirretroviral y han sido colaboradores necesarios en los progresos médicos alcanzados. El lenguaje utilizado para referirse a las personas con VIH en investigaciones y publicaciones debe reflejar este reconocimiento y respeto.

Reconocemos que el idioma no es universal y que siempre hay desafíos al traducir palabras, incluida la terminología médica. Sin embargo, creemos que hay algunos términos que ya no deberían usarse y otros que deberíamos considerar prescindir.

Existe una terminología que puede o no ser aceptable según el contexto en el que se utilice. Infección, infectado y fracasos son términos que no deben usarse en el contexto de personas, personas o poblaciones, pero pueden ser aceptables en otros contextos:

- Infecciones por VIH o coinfecciones por VIH/hepatitis, por ejemplo en contexto de epidemiología
- Infección aguda e infección crónica, por ejemplo en contexto de etapa del VIH
- Células infectadas por el VIH, por ejemplo en contexto de investigación in vitro
- Fracaso del tratamiento, por ejemplo en contexto de la epidemiología

Del mismo modo, si bien se promueve evitar las abreviaturas cuando sea posible, puede ser necesario utilizarlas para mejorar la legibilidad o el recuento de palabras en tablas, gráficos y resúmenes.

Este documento es intencionalmente breve y está diseñado como una primera borrador para las personas y organizaciones que buscan utilizar el lenguaje de LAS PERSONAS PRIMERO. Puede encontrarse más información sobre el lenguaje apropiado en otras organizaciones, incluyendo ONUSIDA [1], NHIVNA [2], The Salamander Trust [3] y The George House Trust [4]. Se agregarán recursos adicionales con regularidad.

Existe un debate en curso sobre la idoneidad de los "pacientes" en oposición a los "clientes" o "usuarios del servicio". Recomendamos que todos sean aceptables en la actualidad pero, idealmente, se debe preguntar a las personas que acceden a los servicios sobre la terminología preferida. La investigación del Reino Unido en los servicios de salud mental muestra que las personas prefieren "paciente" cuando son consultados por un psiquiatra o enfermera, y "paciente" o "cliente" cuando son consultados por trabajadores sociales y terapeutas ocupacionales; 'usuario del servicio' no fue preferido [5]. (Nota del traductor: El término "cliente" en el contexto explicado más arriba no se usa en España).

Referencias

- 1) UNAIDS Terminology Guidance 2015; accessed at https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/2015_terminology_guidelines_en.pdf 18th October 2021
- 2) Watson S et al. The language of HIV: a guide for nurses. HIV Nursing 2019; 19(2): BP1–BP4.
- 3) Salamander Trust. The Power of Language. Accessed at <https://salamandertrust.net/project/the-power-of-language/> 18th October 2021
- 4) The George House Trust. HIV language guide. Accessed at <https://ght.org.uk/hiv-language-guide> 4th February 2022
- 5) Simmons P et al. Service user, patient, client, user or survivor: Describing recipients of mental health services. The Psychiatrist 2010; 34(1): 20-23.

Author: Laura Waters

Reviewers: Yvonne Gilleece, Caroline Sabin, Jo Josh & Matthew Hodson